

**Фирдоуси**

# **Шахнаме**

**Том 6**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 82-34  
ББК 82  
Ф62

**Фирдоуси**

Ф62 Шахнаме: Том 6 / Фирдоуси – М.: Книга по Требованию, 2021. – 664 с.

**ISBN 5-02-012689-6**

Том 6. От начала царствования Йездгерда, сына Бахрама Гура, до конца книги. Поэма Фирдоуси «Шахнаме» — героическая эпопея иранских народов, классическое произведение и национальная гордость литератур: персидской — современного Ирана и таджикской, а также значительной части ираноязычных народов современного Афганистана. Глубоко национальная по содержанию и форме, поэма Фирдоуси была символом единства иранских народов в тяжелые века феодальной раздробленности и иноземного гнета, знаменем борьбы за независимость, за национальный язык и культуру, за освобождение народов от тирании. Репринтное издание по технологии print-on-demand с оригинала 1989 года.

**ISBN 5-02-012689-6**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)





## САСАНИДЫ

[ЦАРСТВОВАНИЕ ЙЕЗДГЕРДА,  
СЫНА БАХРАМА ГУРА,  
ДЛИЛОСЬ ВОСЕМНАДЦАТЬ ЛЕТ]

- [77991] Йездгерд, воцарившись в державе своей \*,  
К себе призывает иранских вождей.  
Мобедов, мужей родовитых призвал \*  
И радов, и всех именитых собрал.  
Взошел на блистающий золотом трон —  
Злодейству, страданиям путь прегражден.  
Сказал: «Кто избавил себя от грехов \*,—  
Тот душу свою оградил от врагов.  
В ком сердце от зависти черной болит \*,  
10 Див разве что этот недуг исцелит.  
Ведь зависть приносит нам Алчность, Нужду \*,  
Всех див тот жестокий ввергает в беду.  
Ничем, что немилю тебе самому,  
Не должен и ты досаждать никому.  
Поверь, Мирюлюбие — Мудрости брат,  
А Мудрость — всех знаний венец, говорят.  
Побойся, коль доброе сделал кому,  
Попреками сердце изранить ему.  
Коль благотворишь, и терпенье с тобой,  
20 Пребудет благих одобренье с тобой.  
Коль судьбы победные счастье пошлют,  
Мне в этой стране полновластье пошлют,  
Останется книга о правде моей \*,  
Изъяна и кривды не узрите в ней».   
Шло время. Он праведно, мудро царил,  
Подвластного радуя, радостен был.  
Ко всем рубежам рассылал он бойцов \*,  
Державу свою охранял от врагов.  
Так десять и восемь годов протекло,  
30 Померкла звезда, время плача пришло \*.  
Великие, мудрые созданы им —  
Вся знать на коленях пред троном златым.

- Так молвил: «Не знает различья сей свод —  
 Пестун иль питомец пред ним предстает.  
 И царский венец не спасет никого,  
 Добычу приметит, добыча — его.  
 И я на последнем стою рубеже,  
 Последние силы уходят уже,  
 Хормозу вручаю кулах и печать \*,  
 40 Иранской державы богатства и рать.  
 Внемлите ж и мой исполняйте приказ,  
 Да радуется повиновение вас!  
 Пируз и могучий, и доблестный муж,  
 И старше Хормоза годами к тому ж,  
 Но вижу терпение в муже младом,  
 Есть мудрость, достоинство царское в нем». —  
 Так молвив, семь дней после этого жил,  
 Ушел, и оплакан престолом он был.  
 До ста доживи, двадцати ли пяти,  
 50 Из брэнной обители должно уйти.  
 Что может исчисленно быть, сочтено,  
 Поверь, ненадежно, непрочное оно.

[ЦАРСТВОВАНИЕ ХОРМОЗА,  
 СЫНА ЙЕЗДГЕРДА,  
 ДЛИЛОСЬ ОДИН ГОД И ОДИН МЕСЯЦ]

[*Восшествие на престол Хормоза  
 и лишение его престола Пирузом*]

- Когда же Хормоз на отцовский престол  
 В венце золотом шахашпахском взошел,  
 Пируз не от скорби, от гнева скорей,  
 От зависти слезы пролил из очей.  
 С казней и дружиной внезапно в Хайтал \*,  
 Вождей ему преданных взяв, ускакал.  
 Был царь Фаганиш чаганийцев глава \*,  
 60 Казну его, мощь прославляла молва.  
 Сказал Фаганишу: «О друг, у отца  
 Нас было два сына, достойных венца.  
 Царь младшему сыну престол свой вручил,  
 Забыв справедливость; вручив, опочил.  
 Бойцов только дай мне. Оружья, казны  
 В достатке, и крепкие руки даны.  
 Сказал чаганиец: «Что ж, быть по сему.  
 Царь вправду и ты по отцу своему.  
 Бойцов при условии одном отряжу,—  
 70 Тебе справедливости путь укажу,—  
 Да станут моими Термез, Висегерд \*,

На них даже грамоту дал мне Йездгерд \*».   
 Ответил: «Согласен, твое это впредь,   
 Ты царством и большим достоин владеть».   
 И тот тридцать тысяч воителей дал   
 Из тех, что мечом прославляли Хайтал.   
 Дружину такую повел Пируз-шах —   
 За пылью сокрылась луна в небесах \*.   
 Схватился с Хормозом. Затратить пришлось   
<sup>80</sup> Усилий немного владыке. Хормоз   
 Был вскоре захвачен — и битве конец.   
 Что ныне ему и престол и венец!   
 Лик брата как только увидел Пируз \*,   
 Припомнил он родственный добрый союз.   
 Вперед поспешил, брата за руку взял,   
 Воссесть на седло скакуна приказал.   
 В чертог родовой вслед за тем водворил   
 И волю Хормозу свою объявил.   
 И слышит он: «Благодаренье Творцу —   
<sup>90</sup> Нет речи разумней хваленья Творцу —   
 За то, что владыкой стал брат мой. Всегда   
 Пируза да будет победной звезда \*!»

[ЦАРСТВОВАНИЕ ПИРУЗА,  
 СЫНА ЙЕЗДГЕРДА,  
 ДЛИЛОСЬ ДВАДЦАТЬ СЕМЬ ЛЕТ] \*

*[Восшествие Пируза на престол  
 и засуха в Иране]*

Довольный смиреньем Хормоза, Пируз   
 Отбросил тревоги, сомнения груз   
 И без промедленья на царский престол \*   
 Владыкою, чтущим Йездана, взошел.   
 Сказал, обращаясь к собранью вождей:   
 «О цвет родовитых достойных мужей!   
 Творца, что не ведает нужд искони,   
<sup>100</sup> Молю, да продлит на земле мои дни,   
 Чтоб малых как малых и знатных как знать   
 Хранить мне разумно и счастье стяжать.   
 Достоинствам мужа терпенье — глава,   
 А вздорного строго осудит молва.   
 Столп мудрости — милость; щедроты при ней —   
 Подобье дивящихся краскою дверей.   
 Речь добрая фарром служить бы могла \*,   
 А честь и отвага — два мощных крыла.   
 Коль мудрости вождь именитый лишен,   
<sup>110</sup> Пожнет ли плоды от владычества он?

Не вечен и мудрый, покинет он свет.  
Ведь фарру Джамшида подобного нет \*,  
Но умер, вознесши венец до Луны,  
Другого оставил владыкой страны.  
Бессмертья никто из людей не обрел,  
Ищи у Йездана спасенья от зол!»  
Год мудро и праведно царствовал он,  
От бед и опасностей всех огражден.  
Год новый приходит — шлет засуху рок,  
120 Что мускус, ценился любой ручеек \*.  
Год третий, четвертый — нет края беде,  
Безводьем погашена радость везде.  
Небес и земли пересохли уста,  
А капля водицы — бальзаму чета.  
Во множестве гибнут и люди, и скот,  
Уж места нога, чтоб ступить, не найдет.  
Невиданным бедствием царь удручен,  
В стране отменяет все подати он \*.  
Хранилища тайные всюду открыл,  
130 И знать и незнатных зерном оделил.  
Велит у дворцовых ворот возглашать:  
«Внемлите, могуществом славная знать!  
Своим поделитесь зерном со страной,  
Пирузовой обогатитесь казной.  
Пусть каждый, хранящий в запасе зерно,  
Отарой владеющий, стадом равно,  
За цену любую продать поспешит,  
Душа ведь живая без пищи скорбит».  
Гонцов по державе своей разослал,  
140 Вождям и сановникам всем написал \*:  
Хранилищ, мол, двери откройте везде  
Для всех, кто без хлеба, для всех, кто в нужде.  
А если кто голодом будет сражен  
Из старых иль малых, мужей или жен,  
Владельца хранилищ не минет мой меч —  
Он волей Йездана посмел пренебречь...  
Велел из домов устремиться в поля,  
Там руки воздеть, о спасенье моля.  
И вот отовсюду стекается люд,  
150 Стенанья, моления до неба встают.  
В долинах, степях и средь горных высот  
Йездана о милости молит народ.  
Семь лет миновало — зеленой листвою  
Ни знатный не тешит очей, ни простой.  
Но вот на восьмой, в Фарвардин \*, наконец,  
Послал благодатную тучу Творец.  
И жемчуг пролился на жаждущий прах,



И мускусом сладко запахло в садах.  
Роз чаши наполнились влагой благой,  
<sup>160</sup> И радуга в небе одна за другой.  
Земля отдохнула от вражьего зла \*,  
От лука, чья вечно готова стрела.

[Битва Пируза с туранцами]

Пируз, от невзгоды избавившись той,  
Покоен, воссел на престол золотой.  
Он город построил и новым стенам \*  
Название дать повелел: Пируз-Рам.  
Царь молвит: «Сказал бы я, стольный здесь Рей —  
Пристанище благословенных царей»!  
Град Бадан-Пируз — так второй нарекли,  
<sup>170</sup> Его для веселья и нег возвели.  
Теперь Ардабиль величают его,  
Кейсеры \* не зря отличают его.  
Довольство Пируз тем местам даровал,  
И радость разумным мужам даровал.  
Дирхемы \* он щедро бойцам раздает,  
Задумав начать против тюрков поход.  
Хормоз-предводитель ряды храбрецов  
Ведет — небывалой отваги бойцов.  
Вослед Пируз-шаху помчится Кобад,  
<sup>180</sup> За конм воители вихрем летят,  
Пируза разумный и доблестный сын,  
В ком ветвь плодоносную зрел властелин.  
Балаш на престоле пребудет — другой  
Властителя сын, справедливый, благой.  
Был перс именитый, достоинств являл  
Немало, владыка Суфрай \* его звал.  
Царь молвил Суфраю: «Ты должен служить  
Балашу, советником преданным быть».  
Дружины построив, на тюрков пошел,  
<sup>190</sup> Венец властелинов повез и престол,  
Оружья запас, снаряжение, казну  
Везет — с Хушнавазом идет на войну \*.  
Бахрам при великом правленье своем \*  
Рубеж обозначил высоким столбом.  
Оставил и грамоту царскую он:  
Иранцам и тюркам, мол, с этих времен  
Запретно границу сию преступать  
И реку заказано переплывать.  
Пируз, повергающий львов, доскакав  
<sup>200</sup> До этого знака владыки держав,  
Сказал именитым своим храбрецам:  
«Пред тюрками равную бапню и сам

Мечом и казной в высоту подниму,  
 Хайтал чтобы впредь не грозил никому.  
 Коль знак у Барака увидев \*, их знать  
 Мне царский указ поспешит показать,  
 Скажу: «Бахрам-Гур эту башню воздвиг,  
 Недаром был доблестен, мудр и велик...  
 В Хайтале, в Туране — везде без следа  
 210 С земли Хушнаваза сотру навсегда»!

[Послание Хушнаваза Пирузу]

Дошло до властителя Чинской земли \*,  
 Что войны шаха Джейхун перешли,  
 Нарушив Бахрама былой договор.  
 Предвидя войны неизбежный разор,  
 Дабира \* призвать повелел Хушнаваз:  
 Посланье составить, мол, должно от нас.  
 В начале посланья просил благодать  
 Творца на владыку земли ниспослать.  
 Писал: «Преступившего клятву владык  
 220 Я царским потомком считать не привык.  
 У славных и праведных предков твоих  
 Обычаев не было, знаю, таких.  
 Коль ты, договор благородных поправ,  
 Разрушишь тот знак властелина держав,  
 И я поневоле нарушу его  
 И меч занесу на врага моего».  
 В посланье о многом еще говорил  
 И щедро владыку дарами почтил.  
 Из знатных премудрого мужа послом  
 230 Немедля в дорогу отправил с письмом.  
 Лишь только посланье Пируз прочитал,  
 Он яростью против врага вспыхнул.  
 Посланнику так повелел: «Поднимись,  
 Пред тем недостойным немедленно явись.  
 Скажи: до Барака великий Бахрам  
 Оставил владенья иранским царям.  
 Теперь — до Джейхуна просторы твои?  
 И степь, и долины, и горы твои?!  
 Я выведу ныне дружину свою,  
 240 Отважных мужей, закаленных в бою.  
 Исчезнет и след Хушнаваза тогда,  
 И тень его сгинет с земли навсегда!»  
 Посланец как вихрь усккал, Хушнаваз,  
 Посланье услышав, услышав рассказ,  
 Для битвы коней повелел оседлать.  
 Собрав отовсюду немалую рать,  
 На поле сраженья приводит ее,

- А свиток указа воздел на копье.  
Тот свиток, хранимый с минувших времен,  
250 Был деду его Бахрам-шахом вручен.  
«Джейхун — так писал венценосный Бахрам —  
Да служит отныне посредником нам».  
Из войска достойного мужа призвал,  
Что дар красноречья и мудрость являл,  
Так молвил посланцу: «К Пирузу скажи,  
Речь тонко веда и ответ получи.  
Скажи: договор, что оставил твой дед,  
Муж славной судьбы, путеводный твой свет,  
Увидит на острой вершине копья  
260 Горящим как солнце дружина твоя.  
Пусть каждому, в ком справедливость жива,  
Предстанут владыки благого слова.  
Меня все восхвалят, тебя — проклянут,  
Царем нечестивым тебя назовут.  
Ни сам Вседержитель, ни чуждый Его,  
Ни подданный твой не одобрит сего.  
Подобно злодею заслужит укор  
Нарушивший славных царей договор.  
А кто на земле из венчаных владык,  
270 Как славный Бахрам, справедлив и велик!  
Йездан — мой свидетель, тебе ж не под стать  
Йездана себе во свидетели звать,  
Затем, что к недолжной стремишься войне,  
Неправо грозилась нападением мне.  
Победы плодов от сраженья не жди,  
От неба ты благоволения не жди!  
С последним гонцом я взываю к тебе.  
Йездан — мой защитник, опора в борьбе!»  
Стремительней вихря посол прискакал,  
280 Пред шахом Пирузом с той речью предстал.  
Когда Хушнаваза посланье прочел,  
Владыка прославленный в ярость пришел.  
Посланцу сказал: «Столько тратит ли слов  
Муж зрелый, проживший немало годов!  
Ступи лишь от Чача к реке — и мое  
Приветствие встретишь — копья острие!»  
Вернулся к вождю Хушнавазу посол  
И долго беседу с ним тайную вел.  
«В Пирузе, — сказал, — страха божия нет,  
290 Не хочет услышать он добрый совет\*.  
Йездана заветы отринул, войной  
Все бредит, влекомый враждою одной».  
Услышав такие слова, Хушнаваз  
Воззвал, до земли пред Йезданом склонясь.

«О праведный, о всеблагой Судия!  
 И ветер — творенье твое, и земля.  
 Пируз — сам ты ведаешь — движим лишь злом,  
 Ему ли сравниться с Бахрамом-царем!  
 Недобрые только слова говорит,  
 300 Булатом достигнуть величия мнит.  
 Смети его с лика земли, сокруши,  
 Отваги и знанья, и силы лиши!»  
 Ров длинный пред войском прорыть повелел  
 И сверху искусно прикрыть повелел.  
 Не меньше аркана его глубина  
 И двадцать, не меньше, локтей — ширина.  
 С мольбой призывает владыку миров,  
 От стен Самарканда\* уводит бойцов.

*[Гибель Пируза во рву] \**

Все ближе дружина к сокрытому рву,  
 310 Страх тайный терзает дружины главу.  
 Навстречу Пируз безрассудный, как вихрь,  
 Примчался, бойцов возглавляя своих.  
 Литавры, кимвалы гремят с двух сторон  
 И воздух от пыли в эбен\* обращен.  
 Вот стрелы с одной стороны и с другой  
 Посыпались, кровь заструилась рекой.  
 Пируз к Хушнавазу помчался, и вспять  
 Пустился ведущий туранскую рать.  
 Коня повернул, спину кажет, и прочь  
 320 Несется, и следом бойцы. Во всю мочь  
 Пируз поскакал с малой горсткой мужей  
 Вдогон, скакуна его бег все быстрей.  
 В ров рухнул с вожжами иранскими шах.  
 Являвшие львиную доблесть в боях,  
 Все царского рода: властителя брат,  
 Хормоз благородный и славный Кобад;  
 Всех доблестных, златовенечных число  
 Немалое: семеро там полегло.  
 Тогда, торжествуя душой, Хушнаваз  
 330 Ко рву прискакал и наружу тотчас  
 Всех, жизнь уберегших, извлечь повелел.  
 Престолом оплакан злосчастный удел  
 Пируза-даря, венценосцев других —  
 Раздроблены кости и головы их.  
 Дано лишь Кобаду конца избежать.  
 По ветру развеяны царство и рать!  
 Вперед Хушнаваз, осласливлен судьбой,  
 Несется, дружину ведя за собой.  
 Дал войско с обозом разграбить до тла,

- <sup>340</sup> Нет правого, левого нет уж крыла!  
Иранцев немало в полон увела,  
И многие в битве от стрел полегли.  
Царить недостойн жестокий и злой,  
Дух злобный ведь низостью равен с землей.  
Всем сферы неверные жребий один  
Готовят — будь подданный, будь властелин.  
Валелеют и сами погубят потом,  
Будь разумом беден, будь знания столпом.  
Не вечен никто на земле, для пути
- <sup>350</sup> Одну только правду стремись припасти...  
Когда Хушнаваз перешел через ров —  
Порадовал щедрой добычей бойцов.  
В железо был тут же закован Кобад,  
На трон его царский и род не глядят.  
Известья до войска Иранской земли  
О гибели шаха Пируза дошли.  
И вопль по державе разносится всей,  
Стенают об участи славных царей.  
Услышав о смерти безвременной той,
- <sup>360</sup> Балаш покидает престол золотой,  
Прах сыплет на трон и пеняет судьбе,  
И волосы царские рвет на себе.  
Бойцов, горожан несмолкающий стон,  
И отроков плач, и рыдания жен.  
Все лица терзают и волосы рвут,  
Все ищут владыку, владыку зовут.  
В Иране и знатный и простолудин  
В печали. У каждого помысл один:  
Какой ныне путь для Ирана избрать,
- <sup>370</sup> Коль с поля сраженья к нам ринется рать?

[ЦАРСТВОВАНИЕ БАЛАША,  
СЫНА ПИРУЗА, ДЛИЛОСЬ  
ПЯТЬ ЛЕТ, ОДИН МЕСЯЦ И ШЕСТЬ ДНЕЙ] \*

[Наставление Балаша иранцам]

- Уж месяц Балаш, изнывая, скорбя \*,  
Прах сыплет на голову, ранит себя.  
Вот входит мобедов глава, мудрецы  
Вослед, именитые также бойцы.  
Немало твердят утешительных слов,  
Полезных ему, наставительных слов.  
Затем на державный престол возведен,  
Осыпан алмазами, золотом он.  
«Мужи благородные! — Начал со слов
- <sup>380</sup> Таких. — Доверяйте сердцам мудрецов!

Почетом, величием вас наделю,  
 Когда омраченный мой дух исцелю \*.  
 Кто в мире добро помышляет творить,  
 Все нашу лишь волю стремитесь вершить.  
 А тех, кто чуждается мыслей благих,  
 Равняться дерзает с владыкой — таких  
 Сперва наставленьями обогатим,  
 Отринут — кровавым венцом наградим.  
 Коль подданный жалобу нам принесет  
 390 Хотя б на единого из воевод,  
 Обидчику тяжкий удар нанесем,  
 С земли его род и потомство сотрем.  
 Коль праведен в помыслах ты и делах,  
 Не будь с повелителем дерзок в речах,  
 То противоядье, то грозный он яд,  
 Ты в яде бальзам отыскал бы навряд.  
 Как шаха порадовать — думай о том,  
 С веселым пред ним появляйся лицом.  
 Прогневаешь чем — о прощенье моли,  
 400 Владыку — он прав ли, неправ ли — хвали.  
 Лишь скажешь ты: разумом я одарен  
 И всяческим знанием, мол, умудрен —  
 Невеждой окажешься истинным, знай,  
 Гордыне себя обмануть не давай.  
 Когда соблюдете заветы мои,  
 Несущие благо советы мои,  
 Дождетесь награды от мудрых владык.  
 От знания ущерб никого не постиг!»  
 Царя именитые славят в ответ,  
 410 Дивит их той царственной мудрости свет.  
 Властителя вверив заботе Творца,  
 Покинули радостно сени дворца.  
 В сердцах восхищенье, хвала на устах.  
 Вовек да пребудет такой падишах!

*[Суфрай пишет послание Хушнавазу]*

Пируз венценосный, в поход уходя,  
 Искал умудренного жизнью вожда,  
 Кто зорко хранил бы венец и престол,  
 Чтоб юный Балаш в нем опору обрел.  
 Был признан достойным той чести большой  
 420 Суфрай добродетельный, чистый душой.  
 Рожденный в Ширазе, душой сипехбед \*,  
 Муж славный, дививший отвагою свет,  
 Марзбан, в чьем владенье Кабула земля,  
 И Бост, и Газна, и Забула земля.  
 Узнав, что Пируз, безрассудный тот муж,